

## 当代文学：“走出去”，还要“走进去”

张鹏禹

去年8月,中国出版传媒商社等发布的《2018中国图书海外馆藏影响力报告》显示:2018年,中国大陆共有520家出版社的24757种2017年版中文图书进入海外图书馆收藏系统。相比于其它门类的中文图书,当代文学作品具有更高的受欢迎程度。

截至去年8月,贾平凹的作品已经被翻译成英、法、德等30多个语种。意大利语版《带灯》获得克拉里丝·阿皮亚尼(Claris Appiani)翻译大奖。麦家的作品在2014年以后横扫欧美市场,单是《解密》就卖出了34种版权。苏州大学教授季进说,“我把麦家在海外的成功称为‘麦家现象’,其中的经验非常值得我们总结。”

北京师范大学副教授刘江凯表示,根据翻译作品数量和研究数量两者或者其中之一超过5篇的标准,莫言、苏童等关注度高,刘慈欣、麦家的作品较受欢迎。北京师范大学教授姚建彬认为:“目前,莫言、苏童等人在海外已经成为中国当代文学的代表性人物。”除了在国内享有盛誉的实力派作家,一些青年作家的作品也被翻译至海外,受到海外读者关注。

目前,中国当代文学在“走出去”方面已经取得了不少成果,如何在走出去的同时真正“走进去”,是

摆在作家、出版界和翻译界面前的新课题。

## 有意识培养优秀翻译人才

近年来,中国科幻小说不仅风靡世界各国,更得到专业人士的肯定,屡屡获奖。刘慈欣的《三体》、郝景芳的《北京折叠》先后斩获“雨果奖”。季进认为,成功的翻译是这部作品在海外广受好评的原因,“《三体》的成功特别得益于它的译者刘宇昆把小说翻译成了一个非常地道的英文科幻小说。”

翻译是当代文学走向海外的第一个环节,美国翻译家顾爱玲认为:“中国文学在海外的传播,首先需要好的译者。”

目前,优秀译者和译作还有待增加。刘江凯认为,翻译过程中,中国文化元素流失和被改写的问题值得重视。一些译者为了迎合西方审美,存在“曲解”故事的情况。除此之外,在目前的学术评价体系下,翻译不算作学术成果也导致一些专家学者对文学翻译的积极性不高。

“当代文学的丰富性有时超出了西方读者所能理解和想象的范畴。他们对中国当代文学作品的翻译选择有局限性。在技术性层面,如何把语言、文化的转换完美融合起

来,也极具挑战性。”季进说。

一些线上翻译平台的建立和海外翻译家团队的组建,预示了未来当代文学翻译的新模式。美国青年艾瑞克·阿布拉森从事中国文学翻译已经十多年了。2007年,他与朋友一起创立了“纸托邦”。这是一个中国文学英译者的“线上联盟”,集合了一批志同道合的译者,力图通过高质量的译本将优秀的中国作品通过互联网介绍到英语世界,吸引外国读者与版权经纪人的注意。

“应该更多地关注那些以外语为母语的译者,因为在当代文学的翻译过程中,比起我们这些非母语译者,他们更能够体会外语语言背后微妙的文化性内涵,也更能够适应国外的文化和市场环境。”季进说。

## 打磨版权经纪和图书发行渠道

版权经纪人制度在国外历史很长,经纪人替作家打理出版和版权事务,把他们介绍给外国出版社和读者。优秀的版权经纪人需要熟悉对对象市场行情与读者兴趣,通过敏锐的眼光有选择的放矢地推荐作品。目前,我国不少出版社正在尝试建立版权经纪人制度,一些作家的版权代理意识也在加强,将自己的作品的海外出版交给版权经纪人打理。

版权经纪人谭光磊通过巡回宣传,参加国际书展,为作品写详细的审读报告、分章大纲,准备各种语言的草稿,使麦家的《解密》在海外大获成功。“像莫言、苏童、余华等海外传播做得比较好的作家,都有自己的文学经纪人。中国当代文学走出去应该更多地依靠这些文学经纪人。”季进说。

在拓宽当代文学的海外传播渠道中,版权经纪人制度的作用不言而喻。“不同国家对中国当代文学的接受情况千差万别,除了以我为主,向外国推荐作品外,版权经纪人更熟悉具体情况,能够根据不同国家的翻译、出版、发行、传播情况因地制宜制定版权输出方案。”姚建彬说。

版权输出后,图书能否进入海外主流发行渠道同样关键。刘江凯认为:“当代文学的译作进入外国大众书店的整体情况不太乐观,我们的很多译书并没有进入国外的主流图书连锁销售渠道。”从事中国当代文学翻译的艾瑞克·阿布拉森等人认为,在一些美国书店,中国文学作品基本就是一两个书架那么多。

选择一家好的出版社对图书能否进入主流文化市场非常重要。季进认为,有影响力的出版社和他们所拥有的强大的发行渠道是当代文学“走进”世界的重要因素之一。

## 学术研究成果翻译推介等重要

学者的努力,批评界的引荐是当代文学走进世界的关键。除了重视文学作品本身的翻译外,文学研究著作的翻译推广也很重要。姚建彬认为,“进入学术视野、有专业书评人的评论,进入大学课堂是判断一部作品海外影响力的因素”,而这些都离不开学者的努力。

北京大学外国语学院硕士研究生贾伊宁认为,“以我自己学习印度文学的经验来看,一本优秀的文学史教材或学术著作是我了解印度文学的指路明灯,里面重点介绍的作品都会找来看一下。如果外国大学的亚非系、东亚系的学生也能阅读到反映当下中国文学创作的学术著作,他们对当代文学作品的了解一定会更充分。而这些学生将来恰恰有望成为批评界、翻译界或者版权交易方面的生力军。”

建立有效的当代文学海外传播情况的评价体系正在成为一些学者努力的方向。刘江凯认为,了解当代文学海外接受的实际状况可以通过是否有翻译传播、是否多语种翻译传播、是否有一定重译率等方面进行考量。反馈制度为当代文学走进世界提供了参考依据。(据《人民日报海外版》)

## 2018“中国非遗年度人物”揭晓

2018“中国非遗年度人物”推选结果近日揭晓。10位2018“中国非遗年度人物”分别是中国民间文艺家协会第九届名誉主席冯骥才、国家级非物质文化遗产项目武汉杂技国家级代表性传承人夏菊花、国家级非物质文化遗产项目昆曲国家级代表性传承人蔡正仁、国家级非物质文化遗产项目北京评书国家级代表性传承人连丽如、国家级非物质文化遗产项目漆器髹饰技艺(徽州漆器髹饰技艺)国家级代表性传承人甘而可、中国艺术研究院研究员田青、国家级非物质文化遗产项目香包(徐州香包)市级代表性传承人王秀英、浙江省温州市非遗中心副主任季海波、国家级非物质文化遗产项目苏绣国家级代表性传承人姚惠芬、省级非物质文化遗产项目赤水竹编市级代表性传承人杨昌芹、国家级非物质文化遗产项目藏医药(山南藏医药浴法)国家级代表性传承人明珠等20人被推选为2018“中国非遗年度提名人物”。

据悉,活动现场散发着浓浓的非遗韵味,部分非遗传承人和艺术家还进行了昆曲、杂技、戏法等非遗技艺的表演展示,让人领略了传统文化的魅力,把活动推向高潮。

(据《光明日报》)

## 中国文联将大力加强文艺界行风建设

新华社北京1月16日电(记者王鹏)1月16日在北京举行的中国文联第十届全国委员会第四次会议上,中国文联党组书记李屹表示,今年中国文联将大力加强文艺界行风建设和文艺工作者职业道德建设,引导广大文艺工作者认真履行社会责任,自觉维护法律尊严,树立良好社会形象。

李屹介绍,中国文联将深入挖掘文艺工作者崇德尚艺的鲜活事例,对德高望重的老艺术家、活跃在创作一线的中青年领军人物、长期扎根基层服务群众的文艺工作者和新文艺群体中的优秀代表进行深度宣传,发挥典型的示范引领作用。层层组织活跃在创演一线的文艺工作者开展巡回宣讲活动,弘扬文艺界新风正气。

“中国文联将关注文艺界热点事件、敏感问题,对各种不良现象、负面事件积极发声、坚决抵制,营造健康清朗的文艺生态。”李屹说,中国文联将加快制定各艺术门类行业标准和行业规范,逐步形成符合文艺界特点和文艺发展规律的行业管理机制。

李屹表示,中国文联计划今年4月份前后召开基层文联组织工作座谈会,交流经验、推介典型,推进市县、乡镇文联建设;进一步下大力摸清行业底数,掌握广大文艺工作者的真实诉求;深入探索新形势下各艺术门类行业管理、行业自律、行业自律的基本规律,拿出针对性强、切实管用的改革举措,为文联更好地履行新职能不断注入新的动力。



## 悠然自得

许双福(陕西)摄

## 难忘的年夜饭

尹祖泽

日历一张张翻过,日子一天天逝去,年的脚步越来越近了,故乡的年味也仿佛从遥远的地方飘来……我使劲嗅嗅,一股熟悉的味道钻进鼻孔,直撞心扉,这时,我情不自禁地回想起我家的年夜饭来。

每年大年三十这一天,天不亮,母亲就上街采购年货了。太阳升起时,母亲就把年货背回家了,买回来各种肉类及所需的蔬菜。吃了午饭后,母亲就会把刷洗好的猪肉、腊肉、香肠、鸡肉放置锅内煮。猪肉肉还是杀年猪时特意腌制的。

正午时分,正在煮的猪肉、腊肉、香肠、鸡肉的香味就渐渐散发

来了,这些香味混合在一起慢慢地厨房里弥漫开来,引得我和兄弟几个食欲大振。这时,我们还会催着母亲给我们做糯米灌肠吃。母亲看见我们几个猴急的样儿,笑吟吟地说,心急吃不了热豆腐,要等猪肉煮熟差不多了,才能煮灌肠。其实母亲早就准备好了食材:她将锅里滚烫的肉汤汁浇在泡好的糯米上,连汤带水地灌进洗净的猪大肠里,然后用麻线捆扎好猪大肠的两头,放进锅里与猪肉、鸡肉等同煮。约摸一小时左右,糯米的香味就溢出来了,母亲揭开锅盖,几圈鼓胀的糯米灌肠呈现在了我们眼前。母亲捞出灌肠晾一会儿,就开始操刀切灌肠,一片片晶莹剔透的糯米灌肠散发着浓郁的香味直冲鼻孔,我迫不及待地夹一片品尝,咀嚼间,软、糯、黏、

香味儿聚合在舌尖上,形成一种妙不可言的味道。每每这时,母亲就会嘱咐我们不要吃得太饱,要留一点胃口吃年夜饭。

等到太阳落山之际,母亲做的年夜饭就弄好了,十样菜肴寓意十全十美。这时,父亲会在院子里放一挂鞭炮,噼里啪啦的响声辞旧迎新,也揭开了年夜饭的序幕。

饭厅里灯火通明,大圆桌正中放一个电磁炉,上面摆放一大盆沸腾的肉汤汁,母亲将青菜、白菜、藕、洋葱、芋头、竹笋等逐一放进盆内,煮一盆杂锅汤。杂锅汤周围是众星拱月般的“五碗四盘”。在这里我不想介绍精致的“五碗四盘”,而单单来描写杂锅汤。因为,杂锅汤是最具地方特色的菜,家乡的年夜饭都会将之作为主菜居中。杂锅汤是家乡菜系里的佼佼者,因为它包含许多

华(汤汁),它们互相掺合、渗透,烹饪出深受家乡人们喜爱的原汁原味的年夜饭。

年夜饭引发的乡愁,促使我今年也提前定购好了火车票,准备好行装回家过年。

年夜饭引发的乡愁,促使我今年也提前定购好了火车票,准备好行装回家过年。

年夜饭引发的乡愁,促使我今年也提前定购好了火车票,准备好行装回家过年。

年夜饭引发的乡愁,促使我今年也提前定购好了火车票,准备好行装回家过年。

## 食坊闲话

## 网络游戏,需要道德这道“安检门”

林风

备受社会关注的网络游戏行业,近期多了一道“安检门”。据报道,网络游戏道德委员会日前在北京成立,并对首批20款存在道德风险的网络游戏进行了评议。经对评议结果进行认真研究,网络游戏主管部门对11款游戏责成相关出版运营单位认真修改,消除道德风险;对9款游戏作出不予批准的决定。网络游戏道德委员会由来自有关部门和单位以及高校、专业机构、新闻媒体、行业协会等研究网络游戏和青少年问题的专家、学者组成。

近些年来,我国网络游戏市场规模不断扩大,行业版图快速扩张,“搞代码”“做游戏”“写程序”的IT工程师,都成了众人口中的“香饽饽”职业。一份最新的报告数据显示,2018年第一季度,中国网络游戏市场维持稳定增长,市场规模643.3亿元,各大头部游戏厂商纷纷加力网游出海业务布局。毫无疑问,我国网络游戏市场正在快速奔跑。

但与此同时,网游行业也面临着不少成长的“烦恼”。一个屡受诟病的现象是,一些游戏生产企业和厂商,在追求经济效益和变现冲动的驱使下,忽视了游戏风险,丢失了道德底线,违背了主流价值。

比如,一些游戏或多或少携带了暴力、血腥、恐怖、诈骗、诱导等“病毒”,在道德和法律的边缘打“擦边球”;还有一些游戏,在设计之初未经过严格论证和评议,不顾使用

群体的身份和心理特征,结果使得未成年人沉溺其中,无法自拔。而其中的不少游戏,经常在开发商的助推下登上各平台的游戏排行榜,一度成为“有口皆碑”的爆款游戏。只有在“东窗事发”、引发社会讨论后,才被紧急下架,但负面效果已然难以挽回。

凡事预则立,不预则废。相比于事后监管和惩罚,事前事中的提醒和约束更为重要。因此,虑及网游野蛮生长、“触网低龄化”等现实,成立网络游戏道德委员会,正当其时。网络游戏道德委员会对网游的评议过程和得出的结论,既是为网络游戏主管部门提供决策参考和依据;同时也是对网游企业和行业亮信

号、树规矩、划边界;更是为社会成员,尤其是青少年群体、未成年人群体负责。其最终目的,是为了促进行业和市场发展。

总之,新的时代条件下,网络游戏企业不能再是“萝卜快了不洗泥”,在坚持社会效益优先、坚守道德底线的基础上去追求经济效益,并将二者有机结合,才是对行业和社会负责的态度,行业也才能走得更好更远。



2018年,观看影视作品依然是中国人重要的休闲娱乐活动,只是方式更加便捷了,途径更加多样了,体验更加舒适了。在这种随时随地就可观赏、想看什么就看什么的光影新生活中,人们感受着视听的震撼冲击,享受着思想的充实愉悦,也见证着社会的进步和文化的发展。

## 院线建设铺开:从“看不到”到“看到了”

生活在河北省沙河市的闫子娟感触颇深。前两年,为了看自己喜欢的明星出演的电影,感受那种在黑暗放映厅里被光影沐浴、被立体声环绕才能获得的仪式感和幸福感,她得专门等到假期,坐车去附近市里的电影院。“之前和朋友出门,除了逛街就是吃饭,聊家长里短。而如今,县城一下子开了两家电影院,看电影方便了,我们的日常聚会就改成了‘电影鉴赏品评会’。从国产作品《我不是药神》《无名之辈》到外国影片《寻梦环游记》《海王》,2018年我看了几十部电影。每每有新片上映,我们都会拉着朋友一起去看,然后找个地方坐下来讨论剧情、沟通感想。为了及时分享各种影讯,我们几个人还拉了一个微信群,叫‘电影鉴赏团’。”她兴奋地说。

## 电影发行分众化:从“放什么看什么”到“想看什么看什么”

相比刺激震撼的商业大片,北京交通大学学生刘馨乔更喜欢历久弥新的经典电影、画面唯美的艺术电影、思想深刻的纪录电影。但这种观影需求却因非商业片在商业院线排片过少甚至无缘放映而无法得到满足。2018年,她发现这种商业片霸占院线排片的情况得到了明显改善——随着学校附近不少影院陆续加入全国艺术电影放映联盟,观影越来越便利了。这些影院除了放映各种艺术质量较高的非商业片之外,还会时不时地举办影迷交流和展览活动。比如前阵子,她参加了电影《柔情史》的影迷见面会,聆听青年导演杨明明讲述创作的幕后故事。“我特别喜欢这部电影,所以在现场特意举手向杨明明提问。能和自己喜欢的艺术创作者探讨她的作品,这是日常观影活动无法比拟的美妙体验!”刘馨乔介绍说。不单是艺术院线,关乎电影艺术普及和教育的校园院线、儿童影院等,也在积极布局中,还有由影迷组织的众筹放映、视频网站开设的“文艺院线专栏”等尝试同样在进行当中,给好电影找到“对”的观众,又满足了不同人群的细分需求。

## 视频网站崛起:从“固定时间收看”到“随时随地观看”

2018年,视频网站已经成为当下影视内容的重要输出平台,这一变化重塑着人们的休闲娱乐方式——哈尔滨香坊区的一处居民家中,李大爷每天送孙女上幼儿园回来后都要打开平板电脑上的视频网站,追看电视剧。“以前都是守在电视机前不敢动,生怕错过剧情。2018年,我学会了用视频网站看剧,想什么时候看就什么时候看。”谈起互联网发展带来的便利,李大爷赞不绝口。

近年来,视频网站的崛起不仅汇集了海量传统影视作品,也促进了网络文艺的繁荣发展,网络剧、网络综艺等自制网络内容质量明显提高,为观众提供了多样化的内容选择。如今,视频网站的覆盖人群已由最初的年轻一代拓展到全年龄层用户,影视作品的更新速度越来越快,倍速看剧、光影投屏、关键剧情提醒等设置进一步优化了人们的观赏体验,还有发布弹幕评论、参与实时互动、通过截屏生成图片或动图,将二度创造的内容发布到社交网站上等方式,使观赏影视作品不再局限于一项艺术活动,更成为一种社交途径、生活方式。

(据《光明日报》)